

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...

Salutation

7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu
le Père et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

12

...

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en
reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais
devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole,
par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour
moi le Seigneur notre Dieu.

17

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle.*

22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

27

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur
la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le
Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le
péché du monde, prends pitié de nous;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

42

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de
nous.

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es

Sancta Missa Ritus initialis

Introitus 2

Signum crucis

Sacerdos ✠ *In nomine Patris et Filii et Spiritus
Sancti.*

Populus Amen.

Salutatio 7

S. *Dominus vobiscum.*

P. Et cum spiritu tuo.

Actus Pœnitentiâlis

S. *Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus
ad sacra mysteria celebranda.*

12

P. Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia
peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

Ideo precor beâtam Mariam semper Virginem, omnes
Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orâre pro me ad
Dominum Deum nostrum.

17

S. *Misereâtur nostri omnipotens Deus et, dimissis
peccâtis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.*

P. Amen.

S. *Kyrie, eléison.*

22

P. *Kyrie, eléison.*

S. *Christe, eléison.*

P. *Christe, eléison.*

S. *Kyrie, eléison.*

P. *Kyrie, eléison.*

27

Gloria

P. *Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus
bonæ voluntátis.*

Laudâmus te, benedicimus te, adorâmus te,
glorificâmus te, grâtiâs ágimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater
omnipotens.

32

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe, Dómine Deus,
Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem
nostram.

37

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus

le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*

A. Amen.

Liturgie de la parole

2 Première lecture

Lecteur ...

A. ...

Psaume
Deuxième lecture

7 L. ...

A. ...

Évangile

A. Alléluia!

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

12 A. Et avec votre esprit.

P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*

A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.

P. *Acclamons la Parole de Dieu.*

17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;

et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris.

Amen.

Collecta

S. *Orémus: (...) Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula saeculorum.*

P. Amen.

Liturgia verbi

Prima lectio 2

Lector Verbum Dómini.

P. Deo grátias.

Psalmus responsórius
Secunda lectio

L. Verbum Dómini.

P. Deo grátias.

Allelúia et Versus. Evangelium

P. Allelúia!

S. *Dóminus vobíscum.*

P. Et cum spírítu tuo.

S. *Léctio sancti Evangélii secúndum (Matthæum/Marcum/Lucam/Ioannem).*

P. ✠ Glória tibi, Dómine.

S. *Verbum Dómini.*

P. Laus tibi, Christe.

Homilia

Professio fidei (Symbolum)

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri:

per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis.

✠ Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine, et homo factus est.

Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est,

et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.
 42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
 47 péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
 Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*
A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
 7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*
 12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. (...)
P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*
A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

17 **Prière sur les ofrandes**
A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
 22 **P.** *Elevons notre coeur.*
A. Nous le tournons vers le Seigneur.
P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

Et iterum venturus est cum glória, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. 37
 Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivificantem: qui ex Patre Filióque procedit.
 Qui cum Patre et Fílio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.
 Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam 42
 Ecclesiam.
 Confíteor unum baptísma in remissionem peccatorum.

Et expécto resurrectionem mortuorum, et vitam ventúri sæculi.
 Amen. 47

Oratio universalis seu Oratio fidelium

S. *Oremus.*
P. Te rogamus, audi nos.
P. Amen.

Liturgia Eucharistica

Offertorium 2

S. *Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de túa largitáte accépimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.*
P. *Benedictus Deus in sæcula.* 7
S. *(Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.)*
S. *Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de túa largitáte accépimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet potus spirituális.* 12
P. *Benedictus Deus in sæcula.*
S. (...)
S. *Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.* 17
P. *Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

Oratio super oblata 22

P. Amen.

Prex Eucharistica II

S. *Dóminus vobiscum.*
P. Et cum spiritu tuo.
S. *Sursum corda.* 27
P. *Habémus ad Dóminum.*
S. *Grátias agámus Domino Deo nostro.*

A. Cela est juste et bon.

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait*
32 *homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la*
37 *résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:*

Saint

42 **A.** *Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

47 **P.** *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

52 *Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:*

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

57 *De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:*

62 ✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. *Il est grand, le mystère de la foi.*

67 **A.** *Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.*

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie*

P. *Dignum et iustum est.*

Præfatio

S. *Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per Filium dilectiönis tuæ Jesum Christum. Verbum tuum, per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatörem et Redemptörem, incarnätum de Spíritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntätem tuam adimplens et pöpulum tibi sanctum acquirens*
37 *exténdit manus cum pateretur, ut mortem sólveret et resurrectiönem manifestäret. Et ideo cum Angelis et ömnibus Sanctis glóriam tuam prædicämus, una voce dicentes:*
42

Sanctus

P. *Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua.*

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

S. *Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.*

Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.
52

Qui cum Passiöni voluntärie traderetur, accépit panem et gratias agens frégit, deditque discíplis suis, dicens:

✠ ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPIS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Símili modo, postquam cenätum est, accípiens et cálicem, iterum grätias agens dedit discíplis suis, dicens:

62 ✠ ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Mystérium fidei.

67 **P.** *Mortem tuam annuntiämus, Dómine, et tuam resurrectiönem confitémur, donec vénias.*

S. *Mémores igitur mortis et resurrectiönis eius, tibi, Dómine, panem vitæ, et calicem salutis offerimus,*

et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

72 *Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:*

77 *fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les*

82 *hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps*

87 *qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout*

92 *honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. A. Amen.*

Comunion

2 **Pater Noster**

P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

A. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié;

7 que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses,

12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

P. *Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la*

17 *paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la

grátias agens quia nos dignos habuisti astáre coram te et tibi ministráre. 72

Et súpplices deprecámur ut Corporis et Sánguinis Christi partícipes a Spírítu Sancto congrégemur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, 77

ut eam in caritáte perficias una cum Papa nostro N. et Epísopo nostro N. et univérso clero.

Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectiónis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte. 82

Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Virgine Maria, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Filium tuum Jesum Christum. 87

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spírítus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

P. Amen. 92

Communio

Pater Noster (Oratio Dominica) 2

S. *Præceptis salutaribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:*

P. Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum;

7 advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie; et dimitte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris; 12

et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

S. *Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne securi: expectántes beátam spem at advéntum Salvatoris nostri Iesu Christi.* 17

P. Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in

22 puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.
 ...
P. Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.
 27 **A.** Amen.
P. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
 32 **A.** Et avec votre esprit.
P. ...
 ...
P. (...)
A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
 37 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
 42 **P.** (...)
P. Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.
 47 **P.** (...)
 ...
P. Le corps du Christ.
A. Amen.
P. (...)
 52 ...
Prière après la communion
P. Prions.
A. Amen.
Conclusion
 2 ...
P. Le Seigneur soit avec vous.
A. Et avec votre esprit.
P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
 7 **A.** Amen.
 ...
P. Allez, dans la paix du Christ.

sæcula. 22
Signum pacis
S. Dómine Iesu Christe, qui dixísti tuis: "Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis": ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. 27
P. Amen.
S. Pax Dómini sit semper vobíscum.
P. Et cum spírítu tuo.
S. Offerte vobis pacem. 32
Agnus Dei
S. (...)
P. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. 37
 Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.
S. (...)
S. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocati sunt. 42
P. Dómine, non sum dígnum ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
S. (...)
Communio
S. Corpus Christi. 47
P. Amen.
S. (...)
 ...
Oratio post communionem (Postcommunio)
S. Orémus: (...) Per Christum Dominum nostrum. 52
P. Amen.
Ritus conclusiónis
Benedictio 2
S. Dóminus vobíscum.
P. Et cum spírítu tuo.
S. Benedícat vos omnipotens Deus, ✠ Pater, et Filius, et Spírítus Sanctus.
P. Amen. 7
Ite
S. Ite, missa est.

5 *Benedícat*] Ad benedictionem episcopalem: **Episcopus:** Sit nomen Dómini benedíctum. **P.** Ex hoc nunc et usque in sæculum. **E.** Adiutórium nostrum in nómine Dómini. **P.** Qui fecit cælum et terram.

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

- 2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
- 7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

P. Deo grátias.

Salve Regina

- Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.